Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie sprowadzę was i w tym czasie was zgromadzę, gdyż obdarzę was imieniem i sławą wśród wszystkich ludów ziemi przez to, że na waszych oczach przywrócę wam powodzenie\* \*\* – mówi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie sprowadzę was, w tym czasie was zgromadzę — tak, dam wam imię i sławę wśród wszystkich ludów ziemi przez to, że na waszych oczach przywrócę wam powodzenie — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie przyprowadzę was, w tym czasie, mówię, zgromadzę was. Dam wam bowiem imię i chwałę pośród wszystkich narodów ziemi, gdy na waszych oczach odwrócę waszą niewolę — mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtenczas przywiodę was, wtenczas, mówię, zgromadzę was; albowiem dam wam imię i chwałę między wszystkimi narodami ziemi, gdy zaś przywiodę więźnie wasze przed oczyma waszemi, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | onego czasu, którego was przywiodę, i onego czasu, którego was zgromadzę. Bo was dam na chwałę i na sławę u wszech narodów ziemskich, gdy wrócę pojmanie wasze przed oczyma waszemi, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie was przywiodę, a będzie to w czasie, gdy was zgromadzę; albowiem dam wam imię i chwałę u wszystkich narodów ziemi, gdy odmienię wasz los na waszych oczach - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie przywiodę was z powrotem i zgromadzę was w tym czasie. Zaprawdę, obdarzę was sławą i chwałą u wszystkich ludów ziemi, gdy na waszych oczach odmienię wasz los - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie was sprowadzę i zgromadzę, obdarzę was sławą i chwałą u wszystkich ludów ziemi i zobaczycie, że odmienię wasz los − mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyprowadzę was z powrotem, w tym czasie was zgromadzę. Obdarzę was sławą i chwałą u wszystkich ludów ziemi, gdy doświadczycie odmiany losu - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie sprowadzę was [do ojczyzny], w owym czasie zgromadzę was, bo chcę was okryć sławą i chwałą wobec wszystkich narodów świata, gdy na ich oczach odmienię wasz los - tak mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому часі завстидаються, коли Я вам зроблю добро, і в часі, коли Я вас прийму. Томущо Я дам вас славними і на похвалу в усіх народах землі, коли Я поверну ваш полон перед вами, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu was sprowadzę, owego czasu was zgromadzę; uczynię was chwałą i chlubą między wszystkimi ludami ziemi, gdy przed waszymi oczami sprowadzę waszych brańców – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie was sprowadzę – w czasie, gdy będę was zgromadzał. Uczynię was bowiem imieniem i sławą pośród wszystkich ludów ziemi, gdy na waszych oczach zbiorę waszych pojmanych” – rzekł JAHWE. |

1. 1) Lub: sprowadzę was z niewoli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 26:19</x> [↑](#footnote-ref-3)